

No. 29523

**GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cooperation in the field of labour and
social affairs. Signed at Bonn on 9 November 1990**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du travail et
des affaires sociales. Signé à Bonn le 9 novembre 1990**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL
AFFAIRS

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Proceeding from the Joint Declaration of 13 June 1989 by Helmut Kohl and
Mikhail Sergeevich Gorbachev and their discussions on 15 to 16 July 1990 in the
Union of Soviet Socialist Republics,

Appreciating the existing successful cooperation within the framework of the
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Promotion
of Advanced Training for Specialists in the Field of Labour Protection and the
Vocational Rehabilitation of Handicapped Persons, signed on 13 June 1989,²

Endeavouring to broaden and deepen the relations between those State author-
ities of the two countries which are competent in labour and social affairs,

In the expectation that such cooperation in the field of labour and social affairs
will give a favourable impetus to the policy of reform in the Soviet Union,

Guided by the desire to help improve mutual understanding through compre-
hensive cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties agree to cooperate in the field of labour and social affairs,
primarily in the following areas: labour-market questions, vocational advanced
training and retraining, labour legislation, relations between social partners, social
security, rehabilitation of handicapped persons, organization of labour, labour pro-
tection and international social policy.

Article 2

The nature and scope of specific measures shall be determined by common
accord between the Parties in each case. In particular, the following forms of cooper-
ation are envisaged:

1. The receiving and sending of experts;
2. Consultation and advanced training of specialists;
3. The preparation of expert opinions;
4. The exchange of informational material;
5. The promotion of cooperation between research institutes and the exchange
of research findings;

¹ Came into force on 9 November 1990 by signature, in accordance with article 5 (1).

² See p. 3 of this volume.

6. Assistance in the establishment of contacts with institutions and organizations, in particular with employers' associations and trade unions.

Article 3

The two Parties shall establish the following priorities:

1. The exchange of experience in developing normative and legislative instruments between various juridical institutions in the field of labour policy and social policy;
2. Consultation in connection with the establishment of an employment service in the Union of Soviet Socialist Republics (concept, functions, training);
3. Assistance in the development of new basic laws for labour legislation and in the amending of labour laws;
4. Consultation on questions of labour organization, working conditions and labour protection;
5. Consultation in connection with the reorganization of the social security system in the Union of Soviet Socialist Republics;
6. Assistance in the field of the vocational and medical rehabilitation of handicapped persons;
7. Consultations on questions of international social policy.

Article 4

Funding for the implementation of this Agreement shall be provided by the two Parties in accordance with the budgetary legislation in force in respect of each Party, where the apportionment of costs for the measures in question shall be agreed upon in each individual case.

Article 5

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement is concluded for a period of three years. Thereafter its validity shall be tacitly extended for additional periods of one year, unless one of the Parties denounces the Agreement in writing not later than six months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Bonn on 9 November 1990, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER
NORBERT BLÜM

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

No. 29523

**GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cooperation in the field of labour and
social affairs. Signed at Bonn on 9 November 1990**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du travail et
des affaires sociales. Signé à Bonn le 9 novembre 1990**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Proceeding from the Joint Declaration of 13 June 1989 by Helmut Kohl and Mikhail Sergeevich Gorbachev and their discussions on 15 to 16 July 1990 in the Union of Soviet Socialist Republics,

Appreciating the existing successful cooperation within the framework of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Promotion of Advanced Training for Specialists in the Field of Labour Protection and the Vocational Rehabilitation of Handicapped Persons, signed on 13 June 1989,²

Endeavouring to broaden and deepen the relations between those State authorities of the two countries which are competent in labour and social affairs,

In the expectation that such cooperation in the field of labour and social affairs will give a favourable impetus to the policy of reform in the Soviet Union,

Guided by the desire to help improve mutual understanding through comprehensive cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties agree to cooperate in the field of labour and social affairs, primarily in the following areas: labour-market questions, vocational advanced training and retraining, labour legislation, relations between social partners, social security, rehabilitation of handicapped persons, organization of labour, labour protection and international social policy.

Article 2

The nature and scope of specific measures shall be determined by common accord between the Parties in each case. In particular, the following forms of cooperation are envisaged:

1. The receiving and sending of experts;
2. Consultation and advanced training of specialists;
3. The preparation of expert opinions;
4. The exchange of informational material;
5. The promotion of cooperation between research institutes and the exchange of research findings;

¹ Came into force on 9 November 1990 by signature, in accordance with article 5 (1).

² See p. 3 of this volume.

6. Assistance in the establishment of contacts with institutions and organizations, in particular with employers' associations and trade unions.

Article 3

The two Parties shall establish the following priorities:

1. The exchange of experience in developing normative and legislative instruments between various juridical institutions in the field of labour policy and social policy;
2. Consultation in connection with the establishment of an employment service in the Union of Soviet Socialist Republics (concept, functions, training);
3. Assistance in the development of new basic laws for labour legislation and in the amending of labour laws;
4. Consultation on questions of labour organization, working conditions and labour protection;
5. Consultation in connection with the reorganization of the social security system in the Union of Soviet Socialist Republics;
6. Assistance in the field of the vocational and medical rehabilitation of handicapped persons;
7. Consultations on questions of international social policy.

Article 4

Funding for the implementation of this Agreement shall be provided by the two Parties in accordance with the budgetary legislation in force in respect of each Party, where the apportionment of costs for the measures in question shall be agreed upon in each individual case.

Article 5

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement is concluded for a period of three years. Thereafter its validity shall be tacitly extended for additional periods of one year, unless one of the Parties denounces the Agreement in writing not later than six months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Bonn on 9 November 1990, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER
NORBERT BLÜM

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE